

Nicolas Saboly (1614-1675)

Four-part Chorus for Men's Voices

English version by

(a cappella)

Miriam Chase

Burgundian Air

Arranged by A.T.D.

**Allegro**

TENOR I

\*1. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! lou gau can-to, É n'es  
 2. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! l'au-ro mé-no, É mé  
 1. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! cocks are wak-ing, And the  
 2. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! cold winds drive me, Make me

TENOR II

BASS I

\*1. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! lou gau can-to, É n'es  
 2. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! l'au-ro mé-no, É mé  
 1. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! cocks are wak-ing, And the  
 2. Tou-ro-lou-ro - lou-ro! cold winds drive me, Make me

BASS II

**Allegro**

PIANO

(For rehearsal only)

pas in-ca-ro jour; Iéu m'en vau en Ter-ro San-to Pèr vè -  
 fai bou-fa lei det; Cer-tos iéu siéu bèn en pé-no, Ai pòu  
 day is not yet here. For the Ho-ly Land I'm mak-ing, There to  
 on my fin-gers blow. Sure-ly I am full of trou-ble, I shall

pas in-ca-ro jour; Iéu m'en vau en Ter-ro San-to Pèr vè -  
 fai bou-fa lei det; Cer-tos iéu siéu bèn en pé-no, Ai pòu  
 day is not yet here. For the Ho-ly Land I'm mak-ing, There to  
 on my fin-gers blow. Sure-ly I am full of trou-ble, I shall

\*The Provencal dialect in which this carol is written should be pronounced according to the rules of modern French pronunciation, with the following exceptions: (1) *n* is pronounced like *nn*, never nasal; e.g. *bon* = *bonne*. (2) Final *s* is pronounced; e.g. *pas* = *passee*. (3) In diphthongs and triphthongs each vowel is sounded separately, excepting *au* (*ow*) and *ou* (*oo*), e.g. *ai* = *aï*, *iéu* = *iéü*.

ire No - ste Se - gnour. Vo - stu vé - ni? Ven - dras proun  
 dé mou - ri dé fré; Hòu dé l'ou - stau! Vou - driéu lou -  
 see our Sa - viour dear. You'll come with me? You will come,  
 die of cold, I know. Ho! in the lodge! Lodg - ings, I

ire No - ste Se - gnour. Na - ni, na - ni.  
 dé mou - ri dé fré; Qui pi - co a - vau?  
 see our Sa - viour dear. No, no, no, no!  
 die of cold, I know. Who knocks be - low?

bèn! Gui - hau - me! Gui - hau - me! Au mens  
 ja. Gran - jiè - ro! Gran - jiè - ro! Dur - bès -  
 then! Good Wil - liam! Good Wil - liam! If I  
 pray! Ho! Farm - er! Ho! Farm - er! O - pen

N'en fa - rai rèn. Gui - hau - me! Gui - hau - me! Au mens  
 Siàn tous coui - ja! Gran - jiè - ro! Gran - jiè - ro! Dur - bès -  
 No! I'll not go! Good Wil - liam! Good Wil - liam! If I  
 Too late. A - way! Ho! Farm - er! Ho! Farm - er! O - pen

s'ieu noun tor-ne plus, fai-mé dire ù - nei Sèt Sau - me. Hé -  
 mé, siéu tout ja - la; bou-tas-mé dins la fé - niè - ro! Hé -  
 nev - er come a - gain, Have them say the Sev - en Psalms, then. Ah, —  
 pray, I'm froz-en - quite! Give me shel - ter in the hay - loft! Ah, —

s'ieu noun tor-ne plus, fai-mé dire ù - nei Sèt Sau - me. Hé -  
 mé, siéu tout ja - la; bou-tas-mé dins la fé - niè - ro! Hé -  
 nev - er come a - gain, Have them say the Sev - en Psalms, then. Ah, —  
 pray, I'm froz-en - quite! Give me shel - ter in the hay - loft! Ah, —

- - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? } *Mm (humming)*  
 - - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? }  
 — me, a - las! What — should I do?  
 — me, a - las! What — should I do?

- - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? Siéu pa-vou-  
 - - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? Lou pau-re!  
 — me, a - las! What — should I do? Tim - id —  
 — me, a - las! What — should I do? Wretch - ed —

- - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? Siéu pa-vou-  
 - - las! moun Diéu! Qué — fa - rai iéu? Lou pau-re!  
 — me, a - las! What — should I do? Tim - id —  
 — me, a - las! What — should I do? Wretch - ed —

*Mm (humming)*

*poco rit. e dim.*

rous coume un pou - let Quand siéu sou - let, Quand siéu sou - let.  
 voun - te ti - ra - rai? Be - lèu mour - rai, Be - lèu mour - rai.  
 as a child am I When I'm a - lone, When I'm a - lone.  
 I! Where shall I go? I soon shall die, I soon shall die!

*poco rit. e dim.*

rous coume un pou - let Quand siéu sou - let, Quand siéu sou - let.  
 voun - te ti - ra - rai? Be - lèu mour - rai, Be - lèu mour - rai.  
 as a child am I When I'm a - lone, When I'm a - lone.  
 I! Where shall I go? I soon shall die, I soon shall die!

*poco rit. e dim.*

*poco rit.*

*dim.*

***ff a tempo***

3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! pèr four - tu - no Siéu sour -  
 3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! by good for - tune All my

***ff a tempo***

3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro - lou - ro - lou - ro! pèr four - tu - no Siéu sour -  
 3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro - lou - ro - lou - ro! by good for - tune All my

*(a tempo)* ***ff***

3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! pèr four - tu - no Siéu sour -  
 3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! by good for - tune All my

*(a tempo)* ***ff***

3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! pèr four - tu - no Siéu sour -  
 3. Tou - ro - lou - ro - lou - ro! by good for - tune All my

*a tempo*

***ff***

ti d'un mi - chant pas; La - po - de coum - ta pèr  
e - vil plight is past; Yes, of - that there's no de -

ti d'un mi - chant pas; La - po - de coum - ta pèr  
e - vil plight is past; Yes, of - that there's no de -

ti d'un mi - chant pas; Tou-ro-lou-ro-lou-ro-lou-ro!  
e - vil plight is past; Tou-ro-lou-ro-lou-ro! by good

ti d'un mi - chant pas; Tou-ro-lou-ro-lou-ro-lou-ro!  
e - vil plight is past; Tou-ro-lou-ro-lou-ro! by good

u - no! En - fin ai trou - ba lou jas. Bon-jour à tous!  
ny - ing! I've the man - ger found at last. Good-day to all!

u - no! En - fin ai trou - ba lou jas. Bon-jour à tous!  
ny - ing! I've the man - ger found at last. Good-day to all!

per four - tu - no ai trou - ba lou jas. A - mai à  
for - tune I've the man - ger found at last. The same to

per four - tu - no ai trou - ba lou jas. A - mai à  
for - tune I've the man - ger found at last. The same to

É qué fa - sès? Ma - ri - o! Ma - ri -  
 What do you here? Ah! Ma - ry! Ah! Ma -

É qué fa - sès? Ma - ri - o! Ma - ri -  
 What do you here? Ah! Ma - ry! Ah! Ma -

*vous.* Vous lou vé - sès. Ma - ri - o! Ma - ri -  
*thee!* Look thou, and see! Ah! Ma - ry! Ah! Ma -

*vous.* Vous lou vé - sès. Ma - ri - o! Ma - ri -  
*thee!* Look thou, and see! Ah! Ma - ry! Ah! Ma -

o! Vous e - stru - gué d'un bèu - fiéu, lou ve - ri - ta - ble Mes - si -  
 ry! Thee I laud for thy dear Son, Be - hold the true Mes - si -

o! Vous e - stru - gué d'un bèu - fiéu, lou ve - ri - ta - ble Mes - si -  
 ry! Thee I laud for thy dear Son, Be - hold the true Mes - si -

o! Vous e - stru - gué d'un bèu - fiéu, lou ve - ri - ta - ble Mes - si -  
 ry! Thee I laud for thy dear Son, Be - hold the true Mes - si -

o!  
 ry!

*mf* > *p* > *dim.*  
 o. Bon Sant Jôu - sè, Sé mé cré - sè, } *Mm(humming)*  
 ah! Saint Jo - seph, good, Trust me, I pray;

*mf* > *p* > *dim.*  
 o. Bon Sant Jôu - sè, Sé mé cré - sè, Mé fa-rés  
 ah! Saint Jo - seph, good, Trust me, I pray; Let me be-

*mf* > *p* > *dim.*  
 o. Bon Sant Jôu - sè, Sé mé cré - sè, Mé fa-rés  
 ah! Saint Jo - seph, good, Trust me, I pray; Let me be-

*mf* > *p* > *dim.*  
 Bon Sant Jôu - sè, Sé mé cré - sè, } *Mm(humming)*  
 Saint Jo - seph, good, Trust me, I pray;

*mf* *p* *dim.*

*rit. poco a poco* *pp*

*rit. poco a poco* *pp*  
 vèire a - quel en - fant Qu'ieu a - mé tan, Qu'ieu a - mé tan.  
 hold this won - drous Child, Whom I so love, Whom I so love.

*rit. poco a poco* *pp*  
 vèire a - quel en - fant Qu'ieu a - mé tan, Qu'ieu a - mé tan.  
 hold this won - drous Child, Whom I so love, Whom I so love.

*rit. poco a poco* *pp*

*rit. poco a poco* *pp*